

約伯記第二十四章譯文對照

【伯二十四 1】

〔和合本〕「全能者既定期罰惡，為何不使認識他的人看見那日子呢？」

〔呂振中譯〕「『為甚麼全能者既不將罰惡的日期貯藏着，又不使認識他的人望見那日子呢？』

〔新譯本〕「“為甚麼全能者不保留賞善罰惡的時間？為甚麼認識他的人不能看見他的日子？”

〔現代譯本〕「全能者為甚麼不定下審判的日期？為甚麼不使認識他的人見到正義來臨？」

〔當代譯本〕「神為甚麼不定下日期審判，聆聽我的陳詞呢？虔誠的人為甚麼都要空等一場呢？」

〔文理本〕「全能者既定期、識之者何不見其日乎、」

〔思高譯本〕「全能者為何不劃定一個期限呢？忠於他的人為何看不到他的日子？」

〔牧靈譯本〕「為什麼發生的這一切瞞過了天主？為什麼忠於他的人卻看不見他的公義？」

【伯二十四 2】

〔和合本〕「有人挪移地界，搶奪群畜而牧養。」

〔呂振中譯〕「惡人挪移地界，搶奪群畜去牧養。」

〔新譯本〕「惡人挪移地界，搶奪群畜去牧養。」

〔現代譯本〕「有人挪移地界，侵佔了更多的土地；他們搶奪別人的羊群，自己去牧放。」

〔當代譯本〕「罪惡的狂潮已把我們吞噬了！地界給人擅移，羊群被人偷去。」

〔文理本〕「有人遷移地界、奪群畜而牧之、」

〔思高譯本〕「惡人挪移地界，搶去羊群自去牧放；」

〔牧靈譯本〕「惡人挪移地標，搶佔了羊群和牧人。」

【伯二十四 3】

〔和合本〕「他們拉去孤兒的驢，強取寡婦的牛為當頭。」

〔呂振中譯〕「他們把孤兒的驢趕走，強取寡婦的牛為當頭。」

〔新譯本〕「他們趕走孤兒的驢，強取寡婦的牛作抵押。」

〔現代譯本〕「他們奪走了孤兒的驢，拿寡婦的牛作抵押。」

〔當代譯本〕「就是窮家孤兒的驢都被他們搶奪一空，寡婦也要被迫用自己僅有的一頭牛作為借債的抵押。」

〔文理本〕「驅孤子之驢、取嫠婦之牛為質、」

〔思高譯本〕「趕走孤兒的驢，拿去寡婦的牛作抵押；」

〔牧靈譯本〕「他們奪走孤兒的驢，拿去寡婦的牛作抵押。」

【伯二十四 4】

〔和合本〕「他們使窮人離開正道；世上的貧民盡都隱藏。」

〔呂振中譯〕「他們推着窮人離開大路；地上的困苦人一概躲藏着。」

〔新譯本〕「他們使窮人離開大道，世上的貧民都一起躲藏起來。」

〔現代譯本〕「他們不讓貧民享受應得的權利，威脅窮人，使他們逃亡。」

〔當代譯本〕「窮人被擯在一邊，他們都要退縮一旁。」

〔文理本〕「使貧者避道、世間窮民、盡皆藏匿、」

〔思高譯本〕「迫使窮人離開正路，使境內的貧民隱藏不露。」

〔牧靈譯本〕「窮人被迫離開正路，貧民四處躲藏。」

【伯二十四 5】

〔和合本〕「這些貧窮人如同野驢出到曠野，殷勤尋找食物。他們靠著野地給兒女糊口，」

〔呂振中譯〕「這些窮人〔傳統：看哪〕如同野驢在曠野，他們出去作工勞碌，在原野上尋找可抓撕的，做自己和兒女的食物。」

〔新譯本〕「這些貧窮人像曠野的野驢，出外勞碌，殷勤尋覓食物，野地為他們和他們的孩子供應食物。」

〔現代譯本〕「窮人像野驢一樣，在荒野搜尋食物；沒有其他地方好替兒女覓食。」

〔當代譯本〕「這些貧民就好像荒漠中的野驢一樣，終日奔波，才覓得僅堪餬口的食物，餵養兒女。」

〔文理本〕「彼等有若野驢、出而操作、亟於覓食、廣漠之地、給食其子、」

〔思高譯本〕「看啊！他們像曠野的野驢，出來尋覓食物；他們縱使到晚操作，卻找不到養子女的食物。」

〔牧靈譯本〕「他們就像荒原中的野驢，出來尋覓食物；他們辛苦勞作到晚，還是得不到餵養兒女的食物。」

【伯二十四 6】

〔和合本〕「收割別人田間的禾稼，摘取惡人余剩的葡萄；」

〔呂振中譯〕「他們在田間收割不是自己的莊稼，摘取惡人餘剩的葡萄。」

〔新譯本〕「他們在田裡收割草料，在惡人的葡萄園中摘取剩餘的葡萄。」

〔現代譯本〕「他們在別人的田裏收割，在邪惡人的葡萄園中摘取葡萄。」

〔當代譯本〕「他們倚靠野生的植物充飢，甚至要拾取惡人剩餘的葡萄來作食物。」

〔文理本〕「各於田間、刈其野谷、摘惡人所遺之葡萄、」

〔思高譯本〕「夜間遂到田間去收割，到惡人的葡萄園中去摘取。」

〔牧靈譯本〕「他們在田裡收割，到惡人的葡萄園摘取果實。」

【伯二十四 7】

〔和合本〕「終夜赤身無衣，天氣寒冷毫無遮蓋，」

〔呂振中譯〕「他們赤身無衣地過夜，在寒冷中、毫無遮蓋。」

〔新譯本〕「他們赤身露體無衣過夜，在寒冷中毫無遮蓋。」

〔現代譯本〕「他們光着身子睡覺，沒有蔽體的衣服；嚴寒之夜，為山雨所淋、因無避所、棲身磐石、沒有保暖的鋪蓋。」

〔當代譯本〕「他們整夜在寒風之中露宿，衣不蔽體，毫無蔭庇。」

〔文理本〕「夜間露體而偃臥、寒時無衣以蔽身、」

〔思高譯本〕「赤身過宿，無衣蔽體；嚴寒之時，沒有鋪蓋。」

〔牧靈譯本〕「他們赤身過夜，無衣遮體，在寒夜中發抖。」

【伯二十四 8】

〔和合本〕「在山上被大雨淋濕，因沒有避身之處就挨近磐石。」

〔呂振中譯〕「他們被山上的暴雨淋濕透，因無躲避處就緊貼着磐石。」

〔新譯本〕「他被山上的大雨淋濕，因為沒有躲避之處就緊抱磐石。」

〔現代譯本〕「他們被山上的暴雨淋透了，只能挨着巖石躲避。」

〔當代譯本〕「他們在山上被雨水濕透，因為無地容身，他們只好在巖洞裡居住。」

〔文理本〕「為山雨所淋、因無避所、棲身磐石、」

〔思高譯本〕「在山中為暴雨淋透，因無處避身，而臥於磐石下。」

〔牧靈譯本〕「他們被山中的雨淋透，只能貼在山岩下棲身。」

【伯二十四 9】

〔和合本〕「又有人從母懷中搶奪孤兒，強取窮人的衣服為當頭，」

〔呂振中譯〕「（惡人從別人的母懷中搶奪孤兒，強取貧困人的奶兒〔傳統：上頭〕為當頭。）」

〔新譯本〕「有人從母親的懷中搶走孤兒，又強取窮人的衣物作抵押，」

〔現代譯本〕「邪惡人迫使孤兒為奴，拿窮人的兒女抵償債務。」

〔當代譯本〕「惡人從慈母懷中奪去孤兒，又強取窮人的抵押。」

〔文理本〕「又有奪孤子於母懷、取窮人所服者為質、」

〔思高譯本〕「另有些人將孤兒從母懷中搶去，剝去窮人的衣服作抵押，」

〔牧靈譯本〕「惡人從母親的懷中搶走孤兒，抓走家人的孩子去抵償。」

【伯二十四 10】

〔和合本〕「使人赤身無衣，到處流行，且因饑餓扛抬禾捆。」

〔呂振中譯〕「窮人赤身無衣地流浪；食而不飽地扛抬禾捆；」

〔新譯本〕「因此窮人赤身露體流浪，他們因飢餓就抬走禾捆；」

〔現代譯本〕「窮人出去，身無蔽體的衣服；他們餓着肚子替人背禾捆。」

〔當代譯本〕「這樣，窮苦的人就只有赤身露體，四處流浪，捱飢抵餓，還要被迫去扛抬穀物。」

〔文理本〕「使之無衣、裸體遊行、枵腹而負禾束、」

〔思高譯本〕「致使他們無衣赤身行走，枵腹擔荷麥捆；」

〔牧靈譯本〕「他們衣不蔽體，赤身行走，餓著肚子擔背禾捆。」

【伯二十四 11】

〔和合本〕「在那些人的圍牆內造油、榨酒，自己還口渴。」

〔呂振中譯〕「在惡人的橄欖樹行列間榨油，踹酒池，還覺得口渴。」

〔新譯本〕「他們在那些人的行列之內榨油，又踹酒，自己仍然口渴。」

〔現代譯本〕「他們在邪惡人的圍牆內榨橄欖油；他們踹葡萄製酒，自己卻忍受乾渴。」

〔當代譯本〕「受人勞役，替人造油醱酒，自己卻口中乾渴，無緣沾嘗。」

〔文理本〕「造油於其人之院、踐酒於其醱、而已則燥渴、」

〔思高譯本〕「在石槽中搾油、踐踏，反受口渴之苦。」

〔牧靈譯本〕「他們在磨石中榨橄欖油，踐踏葡萄，反受焦渴之苦。」

【伯二十四 12】

〔和合本〕「在多民的城內有人唉哼，受傷的人哀號；神卻不理會那惡人的愚妄。」

〔呂振中譯〕「從城裏有臨死的人在唉哼着，有受傷的人〔有古卷：嬰孩〕在呼救着；神卻不理睬惡人的禱告〔傳統：狂妄〕。」

〔新譯本〕「有人從城裡唉哼，受傷的人呼求，神卻不理會惡人的愚妄。」

〔現代譯本〕「城中有受傷的人在呻吟，有垂死的人在哀哭，但神不理會他們的呼求。」

〔當代譯本〕「城裡瘦骨嶙峋、彌留將死的人輾轉呻吟；受傷的人到處哀求援救。可是，神竟然置之不理。」

〔文理本〕「大邑之人歎息、傷者之心悲哀、惟此殘暴、神弗之顧也、」

〔思高譯本〕「臨死者的呻吟，聲聞城外；負傷者呼求救援，天主卻不理會他們的哀求。」

〔牧靈譯本〕「城中垂死者呻吟不斷，受傷的人哀求幫助，可是天主卻不理會他們的呼求。」

【伯二十四 13】

〔和合本〕「又有人背棄光明，不認識光明的道，不住在光明的路上。」

〔呂振中譯〕「『又有人背判了亮光，不認識亮光之道路，不堅持於亮光之路上。』」

〔新譯本〕「又有人與光為敵，不認識光明的道，不留在光明的路中。」

〔現代譯本〕「有些人拒絕亮光；他們既不認識光，也不跟從光的引導。」

〔當代譯本〕「邪惡的人背棄光明，不認識正義和美善。」

〔文理本〕「複有人背棄光明、不知其道、不由其路、」

〔思高譯本〕「另有些人反抗光明，不認識光明的道路，更不走光明的途徑。」

〔牧靈譯本〕「許多人拒絕光明，既不認識光明的道路，也不走光明的途徑。」

【伯二十四 14】

〔和合本〕「殺人的黎明起來，殺害困苦窮乏人，夜間又作盜賊。」

〔呂振中譯〕「殺人的、天未亮〔傳統：天亮〕就起來，屠殺困苦貧窮的人；夜間又去作賊〔傳統：像賊〕。」

〔新譯本〕「殺人的黎明起來，殺戮困苦人與窮人，夜間又去作盜賊。」

〔現代譯本〕「天未亮，殺人的就起來；他們出去殺害窮人，夜間又出去作賊。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 他們是殘酷的兇手，黎明起來刺殺窮困貧乏的人，晚上又去幹偷盜姦淫的勾當。他們等待著日暮的來臨，心想：‘沒有人會看見我的’。他們把臉蒙起來，不讓人認出他們。」

〔文理本〕「殺人者黎明即起、殺困苦、戮貧乏、夜則為盜、」

〔思高譯本〕「兇手黎明即起，去殺害困苦和貧窮的人，夜間去作盜賊。」

〔牧靈譯本〕「天剛破曉，兇手即起，去殺死貧窮無依之人。」

【伯二十四 15】

〔和合本〕「姦夫等候黃昏，說：‘必無眼能見我’，就把臉蒙蔽。」

〔呂振中譯〕「姦夫的眼守候到黃昏，說：“必沒有眼目望見我”；他並且把臉蒙着。」

〔新譯本〕「姦夫的眼睛等待黃昏，說：‘沒有眼可以看見我’，就把自己的臉蒙起來。」

〔現代譯本〕「姦夫盼望着黃昏來到；他遮着面孔，不讓人家看見他。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 他們是殘酷的兇手，黎明起來刺殺窮困貧乏的人，晚上又去幹偷盜姦淫的勾當。他們等待著日暮的來臨，心想：‘沒有人會看見我的’。他們把臉蒙起來，不讓人認出他們。」

〔文理本〕「行淫者目俟昏暮、自蔽其面、曰、無目見我、」

〔思高譯本〕「姦夫的眼盼望黃昏，他心裏說：‘沒有眼可看見我！’就將自己的臉遮蔽起來。」

〔牧靈譯本〕「姦夫盼著黃昏，心想那時沒有眼睛看他，就用面巾遮住臉。」

【伯二十四 16】

〔和合本〕「盜賊黑夜挖窟窿，白日躲藏，並不認識光明。」

〔呂振中譯〕「盜賊在黑暗中挖進人的房屋，白日閉門不出，硬不認識亮光。」

〔新譯本〕「盜賊黑夜挖穿屋子，白天卻躲藏起來，他們不想認識光明。」

〔現代譯本〕「夜間，盜賊破門入室；白晝，他們躲藏起來，不願見光。」

〔當代譯本〕「他們夜裡闖入民居，日間卻躲起來睡覺。他們根本不認識光明。」

〔文理本〕「行竊者昏夜穿屋、且晝匿跡、不識光明、」

〔思高譯本〕「竊賊夜間挖穿屋牆，白日將自己關起，不願看見光明，」

〔牧靈譯本〕「盜賊在黑夜中四處行動，破牆而入，偷竊白天選好的人家。」

【伯二十四 17】

〔和合本〕「他們看早晨如幽暗，因為他們曉得幽暗的驚駭。」

〔呂振中譯〕「因為他們看深夜的漆黑和早晨一樣，因為他們對漆黑的可怖很熟悉。」

〔新譯本〕「他們看晨光如死蔭，因為他們認識死蔭的驚駭。」

〔現代譯本〕「他們懼怕白晝的光明，黑夜的恐怖他們倒很熟悉。〔瑣法發言：〕」

〔當代譯本〕「他們晨昏顛倒，以晝作夜，他們熟知黑暗中所發生的一切恐怖事情。」

〔文理本〕「若輩視平旦如幽暗、因知幽暗之可懼也、」

〔思高譯本〕「因為早晨對這班人有如死影，他們已熟悉了黑暗的恐怖。」

〔牧靈譯本〕「清晨是他們最黑暗的時刻，是他們恐懼的時光。」

【伯二十四 18】

〔和合本〕「這些惡人猶如浮萍快快飄去，他們所得的份在世上被咒詛；他們不得再走葡萄園的路。」

〔呂振中譯〕「『惡人如在水面上輕快地過去；他們在地上所得的分兒被咒詛；他們不得再回轉而走葡萄園之路。』」

〔新譯本〕「這些惡人如水面上飄浮的東西迅速流逝，他們在世上所得的分被咒詛，他們不能再走葡萄園的路。」

〔現代譯本〕「邪惡的人被洪水沖走。他們擁有的土地被神咒詛；他們不再到自己的葡萄園工作。」

〔當代譯本〕「但是，這些人在世上也很快湮沒。他們所擁有的一切都要受到咒詛，一點東西也不能留給後人。」

〔文理本〕「爾曰、惡人速亡、如物泛水、其業見詛於地、不得復入其葡萄園、」

〔思高譯本〕「他們輕如水萍，隨波逐流，地上的家業已被詛咒，榨酒者不再走入他們的葡萄園。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 19】

〔和合本〕「乾旱炎熱消沒雪水，陰間也如此消沒犯罪之輩。」

〔呂振中譯〕「乾旱炎熱奪取了雪水，使它乾涸；陰間也擄了罪惡之輩而使滅沒。」

〔新譯本〕「乾旱與炎熱怎樣消除雪水，陰間也這樣除去犯罪的人。」

〔現代譯本〕「就像乾旱、炎熱融化了冰雪，陰間吞沒了犯罪的人。」

〔當代譯本〕「死亡消滅罪人，就好像乾旱和熱力會融解冰雪一樣。」

〔文理本〕「亢旱酷熱、消沒雪水、陰府消沒罪人、」

〔思高譯本〕「亢旱酷暑怎樣溶盡雪水，陰府也怎樣將罪犯吸去。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 20】

〔和合本〕「懷他的母（原文作“胎”）要忘記他，蟲子要吃他，覺得甘甜。他不再被人紀念；不義的人必如樹折斷。」

〔呂振中譯〕「他們本地〔傳統：嘲它〕的廣場〔傳統：母胎〕把他們忘了；他們的名字〔傳統：蛆蟲〕不再被記念；不義的人也必如樹被折斷。」

〔新譯本〕「懷他的母胎忘記他，蟲子要以他為甘甜，他不再被人記念，不義的人必如樹折斷。」

〔現代譯本〕「連他們的母親也不再記得他們；他們要像枯朽的樹木被蟲子吃掉。」

〔當代譯本〕「就是他們的親生慈母，也要把這些不肖子忘掉，屍蟲要在他們身上大快朵頤，沒有人會再記起他們，惡人都要像樹木在暴風中折斷。」

〔文理本〕「其胎忘之、蛆蟲食而甘之、不復見憶、不義之人、如樹被折、」

〔思高譯本〕「懷孕他的要忘掉他，蛆蟲要腐蝕他，人不再記念他，邪惡如樹一般被人砍倒。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 21】

〔和合本〕「“他惡待（或作“他吞滅”）不懷孕、不生養的婦人，不善待寡婦。」

〔呂振中譯〕「『他蠶食不能懷孕沒有生養之婦人的財產，又不善待寡婦。』

〔新譯本〕「他惡待不能生育，沒有孩子的婦人，也不善待寡婦。」

〔現代譯本〕「因為他們虐待寡婦，對不能生育的婦人毫無仁慈。」

〔當代譯本〕「他們苛待不育的婦人，欺負她沒有親兒保護，也不肯去賙濟貧窮的寡婦。」

〔文理本〕「彼乃吞滅不育之婦、惡待嫗孀、」

〔思高譯本〕「他欺壓了不生育的石女，沒有善待寡婦。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 22】

〔和合本〕「然而 神用能力保全有勢力的人，那性命難保的人仍然興起。」

〔呂振中譯〕「然而神卻用能力延長強暴人的性命；自信不能活着的人居然得以起來。」

〔新譯本〕「神卻用自己的能力延長強暴的人的性命，生命難保的仍然興起。」

〔現代譯本〕「神用他的權力消滅強暴的人；他一行動，邪惡的人便死亡。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 但是，神好像愛保留那些有財勢的人，就是其他人都死去，他們仍得生存；神還給他們信心和力量，處處加以偏袒。」

〔文理本〕「然神以其能力、保存強者、生活無望之人、使之興起、」

〔思高譯本〕「然而天主將以威力擄獲強者，他必興起，使他們不能保存生命。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 23】

〔和合本〕「神使他們安穩，他們就有所倚靠；神的眼目也看顧他們的道路。」

〔呂振中譯〕「神使他安心無慮，他就有所依靠；神的眼目也看顧〔傳統：鑒察〕他們所行的路。」

〔新譯本〕「神使他們安穩，他們就有所倚靠，他的眼也看顧他們的道路。」

〔現代譯本〕「神暫時讓他們平安，沒有憂慮，但他的眼睛不斷地注視着他們。」

〔當代譯本〕「(22~23 節) 但是，神好像愛保留那些有財勢的人，就是其他人都死去，他們仍得生存；神還給他們信心和力量，處處加以偏袒。」

〔文理本〕「賜以安居、俾得平康、目眷其途、」

〔思高譯本〕「雖暫時讓他們平安休息，但他的眼正監視著他們的行徑。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 24】

〔和合本〕「他們被高舉，不過片時就沒有了。他們降為卑，被除滅，與眾人一樣，又如穀穗被割。」

〔呂振中譯〕「但是他們被高舉不過片時，就沒有了；他們被降低，被收拾，跟眾人一樣；又如穗頭被割下。」

〔新譯本〕「他們被高舉不過片時，就沒有了，他們降為卑，如眾人一樣被收拾起來，他們又如穀穗枯乾。」

〔現代譯本〕「邪惡的人興盛一時，但一會兒就像草木凋殘，像穗稈被割下。」

〔當代譯本〕「可是，他們現在雖然得勢，但轉瞬便都和其他惡人一樣，像麥穗一般被割掉。」

〔文理本〕「彼被高舉、未幾而逝、卑降見移、與眾無殊、有若穀穗被刈、」

〔思高譯本〕「他們居於高位，不久即不見了；他們必喪亡，有如鹹草；必被剪去，猶如麥穗。」

〔牧靈譯本〕「」

【伯二十四 25】

〔和合本〕「若不是這樣，誰能證實我是說謊的，將我的言語駁為虛空呢？」

〔呂振中譯〕「若不然，誰能證我為撒謊，指我所說的為無物呢？」

〔新譯本〕「如果不是這樣，誰能證明我是撒謊的，指出我的言語為空虛的呢？」

〔現代譯本〕「誰能否認這是事實？誰能證明我的話沒有根據？」

〔當代譯本〕「哪一個能證明這不是實情？哪一個能指證我說的是謊話、認為我是錯誤的？」

〔文理本〕「如其不然、誰證我乃言誑、辯我詞為虛乎、」

〔思高譯本〕「是否如此？誰能證明我說謊，誰能以我的話為荒誕？」

〔牧靈譯本〕「事實若不如此，就請證明我說錯。」